

CORREO · DE · LINGVISTICA · ANDINA



Redactor, Clodoaldo Soto
Center for Latin American
and Caribbean Studies
University of Illinois
910 S. Fifth Street
Champaign, IL 61820

Correo 29. Marzo 2006

NOTICIARIO

Canada

Paul Proulx

paulpro42ulx@uracom.com

Después de 30 años de trabajo en las lenguas algonquinas del noreste de América del Norte, recién he vuelto mi atención a mi primer amor entre lenguas culturas indígenas amrecianas, el quechua. He compuesto un trabajo sobre mis observaciones etnolingüísticas, aunque en forma que debería ser trabajado algo más. Sin embargo, tengo una salud que me consume (un cáncer que me deja con solamente pocos años de vida). Por eso, quiero compartir mis ideas ahora con Uds.

Mi obra, Preshistoric Quechua Society, se puede descargar gratuitamente desde: <http://www.lulu.com/Algic> (También se puede comprar el libro por \$7.17 US.).

Por ahora permanezco en el hospital, sin idea clara de qué será mi vida en los

meses venideros. Pero es mi plan o sueño, si me lo permiten mi salud y circunstancias, volver a visitar los países andinos que primero conocí en mi juventud, acompañado esta vez por mi novia. Una luna de miel, y la oportunidad de bañarme una última vez en las culturas, lenguas y paisaje que tanto he amado. Si fuera posible, me gustaría ponerme en contacto con otros quechuistas, incluso los de las nuevas generaciones, y visitarlos a los que estuvieran a lo largo de mi camino.

Estados Unidos

Erin O'Rourke has completed her doctoral thesis entitled "Intonation and Language Contact: A Case Study of Two Varieties of Peruvian Spanish". She is now an Assistant Professor of Hispanic Linguistics at the University of Pittsburgh. An article titled "The Direction of Inflection: Downtrends and

Uptrends in Peruvian Spanish Broad Focus Declaratives" appears in Selected Proceedings of the 2nd Conference on Laboratory Approaches to Spanish Phonetics and Phonology, which can be viewed from:
<http://www.lingref.com/cpp/lasp/2/index.html> Also, she will present a paper on Quechua intonation patterns this April at the Workshop on American Indigenous Languages (WAIL) to be held in Santa Barbara, California.

(My new contact information is:

eorourke@pitt.edu

If you need the mailing address, it is:

Erin O'Rourke

Assistant Professor of Hispanic Linguistics

Hispanic Linguistics Program

Department of Linguistics

2822 Cathedral of Learning

University of Pittsburgh

Pittsburgh, PA 15260)

Quechua Instructor Needed

Eleanor@MLSolutions.com

T: 301.424.7444, ext. 16

F: 301.4240.8021

Quechua Language Instructor Position Available. Teaching is expected to begin sometime in March or April. Qualified candidates can call or email me for further information as it becomes available.

Naomi Gabriela Maita Schwartz M.A.
ngschwartz@hotmail.com

I am currently in my 5th year of teaching Quichua 1 and 2 at UNM through the department of Linguistics and the LAII. I am also currently in the process of writing my dissertation which is a multihued journey of culture change in

Otavalo, Ecuador as depicted through life histories and a photographic display. Multiple voices are woven into the text, especially the voices of the elderly.

My latest publication is a re-enactment of two market-vender dialogues on a CD-ROM in Quechua (Peru) from one of the chapters (by Linda Seligmann) in the book Quechua Verbal Artistry by John Schechter and Guillermo Delgado.

Serafín Coronel-Molina

scoronel@Princeton.EDU envía el nuncio siguiente:

VOCABULARIO POLÍGLOTA
INCAICO [1905] 1998 EN INTERNET
(español, 4 variedades del quechua más el aimara)

PORTAL DEL PROGRAMA
HUASCARÁN, MINISTERIO DE
EDUCACIÓN DEL PERÚ.

Introducción:

<http://www.huascararan.edu.pe/vocabulario/vocabulario.htm>

Contenido del Vocabulario:

<http://www.huascararan.edu.pe/CIApps/Curricular/Diccionario/index.htm>

Europa

Utta von Gleich utta.von.gleich@uni-hamburg.de

Anuncia su participación en los siguientes eventos:

Simposios

1. En Mayo 2-4 en el Coloquio Internacional Políticas de Regulación del

Plurilingüismo, Relaciones entre Lengua, Nación, Identidad y Poder en España, Hispanoamérica y Estados Unidos" organizado por el "Iberoamerikanisches Institut de Berlin (IAI) y el Instituto de Filología Romanística de la Universidad Libre de Berlín" y presenté una ponencia con el título:

Conflictos de Ideologías lingüísticas en sistemas educativos: tres décadas (1975 - 2005) de observación y análisis en los países andinos Bolivia, Ecuador y Perú.
El artículo se encuentra en imprenta.

2. Coloquio en honor de Curt Unckel Nimuendaju (1883-1945)- antropólogo y lingüista pionero en el nordeste de Brasil en la Friedrich Schiller Universität en Jena, Alemania, evento realizado entre el 8 - 10 de diciembre. Sustenté la ponencia: "La documentación de la riqueza cultural y lingüística de América Latina, herencia en el mundo globalizado."
Se publicará en 2006 con el título alemán " Dokumentation der sprachlichen und kulturellen Vielfalt im globalisierten Welterbe Lateinamerikas"

Instituto de Antropología Cultural de la Universidad de Ulm, Alemania
(Directora: Prof. Dr. Ina Rösing)
kulturanthropologie@uni-ulm.de nos envía la noticia siguiente:

El libro: Ina Rösing "Los Católicos Paganos y el Padre Nuestro al Revés. Sobre la Relación del Cristianismo y la Religión Andina." Va a salir estos días con la Editorial Abyayala, Quito,

Ecuador. Con oraciones de los curanderos Kallawaya en Quechua.

Sabine Dedenbach-Salazar
sdedenba@uni-bonn.de

Proyecto de documentación y descripción de la lengua chipaya

En mayo de 2005 se inició el proyecto de documentación y descripción de la lengua chipaya, dirigido por Sabine Dedenbach-Salazar, apoyado por la Fundación Volkswagen y realizado en el marco de la serie de proyectos DOBES (Documentation and Description of Endangered Languages, ver <http://www.mpi.nl/DOBES>). Para un resumen del estado de la cuestión sobre las lenguas uru-chipayas y una bibliografía actualizada ver <http://www.bas-bonn.de>.

Red Europea para el Estudio de las Lenguas Andinas (REELA)

Alcance

En marzo del 2003, en ocasión de una mesa redonda sobre lenguas andinas convocada por Sabine Dedenbach-Salazar, Alfredo Torero, y Rosaleen Howard, en la Universidad de Bonn, se acordó formar la Red Europea para el Estudio de las Lenguas Andinas (REELA). El foco de interés de REELA son las lenguas indígenas habladas en la región andina de América del Sur; se comprende también las variantes del castellano andino en sus relaciones de contacto con las lenguas indígenas. Por región andina se entiende las tierras sobre, y a ambos lados de la Cordillera Andina, en las zonas que se suelen designar por 'costa andina', 'sierra' y 'montaña', y otras designaciones son conocidas.

Particularmente, esta región incluye territorios pertenecientes a Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina y Chile.

REELA está abierta a todas las personas que tienen interés en informarse sobre y/o aportar a los objetivos abajo mencionados.

Considerando que las lenguas andinas son en su mayor parte lenguas amenazadas, los miembros de REELA – en la medida en que está dentro de sus posibilidades - apoyan a las comunidades lingüísticas en la defensa de sus lenguas.

Objetivos

1. Promover el estudio de las lenguas andinas.

2. Intercambiar información (boletín anual). El boletín se va a circular a todos los que se han suscrito a la lista de participantes de la Red. Tendrá la forma de carta electrónica (e-mail) y/o en una página web (se han sugerido varias, por ahora podría ser sin más esfuerzo la de BAS: www.bas-bonn.de).

Contenidos:

Informaciones sobre

los participantes de REELA (datos personales*)

proyectos de investigación y estudios actuales

actividades de enseñanza

eventos y becas

publicaciones

Consultas

**Datos personales:*

La lista de participantes de REELA contiene un perfil de cada uno/una:

nombre(s) y apellido(s)

afiliación institucional

dirección electrónica y postal, tel. y fax

especialidades y áreas de interés (temas, lenguas)

proyecto(s) en curso

Mandar los datos a: Rosaleen Howard,

correo electrónico:

R.E.Howard@newcastle.ac.uk, dirección

postal: School of Modern Languages,

University of Newcastle upon Tyne,

Newcastle upon Tyne NE2 4RU, UK (Gran

Bretaña).

3. Establecer contactos con hablantes particulares de las lenguas andinas que viven en Europa, organismos e instituciones nativas así como también con personas y organismos no nativos que se dedican a tareas similares, especialmente en los países andinos, pero también en otros países del mundo.

4. Realizar reuniones cada dos años.

Una primera reunión tuvo lugar en Bonn en marzo de 2003. Han participado:

Willem Adelaar (Universidad de Leiden);

Lindsey Crickmay (Universidad de St

Andrews); Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz

(Universidad de Bonn); Martina Faller (Max

Planck Institute, Nijmegen); Luciano

Giannelli (Universidad de Siena); Utta von

Gleich (Universidad de Hamburg); Jorge

Arsenio Gómez Rendón (Universidad de

Amsterdam); Eva Gugenberger (Universidad

de Bremen); Rosaleen Howard (Universidad

de Liverpool); Wolf Lustig (Universidad

Johannes Gutenberg, Mainz); Peter Masson

(Ibero-Amerikanisches Institut P.K., Berlin);

Pieter Muysken (Universidad de Nijmegen);

Hella Olberz (Universidad de Leiden);

Nicholas Ostler (Foundation for Endangered

Languages, Reino Unido); Alfredo Torero

(Amsterdam).

Esperamos mediante este boletín y las

reuniones, ir ampliando la lista de miembros participantes en la Red.

Contactos

Rosaleen Howard

R.E.Howard@newcastle.ac.uk

Sabine Dedenbach-Salazar

sdedenba@uni-bonn.de

Julio Calvo Pérez Departamento de Teoría de los Lenguajes.

Julio.Calvo@uv.es

El 15 de diciembre de 2005 se terminó de componer el *Nuevo Diccionario Bilingüe español-quechua, quechua-español*, con más de 3400 páginas, en el cual he trabajado durante doce años y que ha contado con al menos cincuenta informantes. Será publicado por la Universidad "San Martín de Porres" de Lima.

52nd International Congress of Americanists/52avo Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, 17-21.VII.2006

ICA Symposium LING.07

"La migración y el contacto lingüístico en las Américas y la emergencia de nuevas variedades lingüísticas" / "Migration and language contact in the Americas and the emergence of new linguistic varieties"

Convenors: Anna María Escobar (University of Illinois)

[<aescobar@uiuc.edu>](mailto:aescobar@uiuc.edu)

Wolfgang Wölck
(University at Buffalo and Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Peru)

[<wwolck@buffalo.edu>](mailto:wwolck@buffalo.edu)

Contactología andina/ Language contact in the Andes:

Anna Maria Escobar (*University of Illinois, USA*) "Expresiones analíticas

del TAM en el habla de migrantes y en la de no migrantes" (español-quechua)

Utta von Gleich (*Universität Hamburg, Germany*) "Literalización de lenguas indígenas: la evolución de nuevas variedades funcionales en Bolivia" (español-quechua)

Pieter Muysken (*Katolieke Universiteit Nijmegen, The Netherlands*) "Media lengua and Cochabamba Quechua: mirror images"

Hella Olbertz (*Universiteit Amsterdam, The Netherlands*) "Dizque en el habla bilingüe en los Andes ecuatorianos" (español-quechua)

Azucena Palacios (*Universidad Autónoma de Madrid*) "Variedades emergentes del español hablado por migrantes en España: el uso de los tiempos de pretérito en el colectivo ecuatoriano" (español-quechua).

EVENTOS

América Latina

VII Jornadas andinas de literatura Latinoamericana

Bogotá, agosto de 2006

Las VII Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (JALLA) serán realizadas en Bogotá, Colombia, del 14 al 18 de agosto de 2006. Todos los interesados podrán encontrar información sobre el temario, la presentación

de ponencias y otros aspectos del evento en la siguiente dirección electrónica

<http://www.javeriana.edu.co/pensar/eventos/jalla2006/inicio.htm>

**ENCUENTRO DE LENGUAS
INDÍGENAS AMERICANAS**
Santa Rosa, 15 al 17 de junio de
2006

Primera Circular

Organizado por:

Instituto de Lingüística de la Facultad de Ciencias Humanas, UNLPam.
Subsecretaría de Cultura del Gobierno de la Provincia de La Pampa.

Co-organiza: Departamento de Letras de la Facultad de Ciencias Humanas, UNLPam.

Objetivos del Encuentro

El Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas se propone generar un espacio de discusión sobre una temática que en los últimos años ha cobrado gran dinamismo. Es por ello que se intenta establecer redes de interacción entre los investigadores que trabajan en la lingüística aborígen en nuestro país y en Latinoamérica. La puesta en común de trabajos que se realizan en las distintas áreas temáticas y el debate sobre cuestiones de lingüística teórica y aplicada aportan tanto al desarrollo del campo como a impulsar nuevas investigaciones acerca de un área que ha sido por mucho tiempo postergada.

Áreas temáticas

- ❖ Lingüística descriptiva
- ❖ Sociolingüística
- ❖ Etnolingüística
- ❖ Educación bilingüe e intercultural
- ❖ Contacto de lenguas
- ❖ Estudios históricos
- ❖ Estudios comparativos
- ❖ Estudios tipológicos
- ❖ Muerte de lenguas
- ❖ Políticas lingüísticas

- ❖ Lingüística teórica
 - ❖ Análisis del discurso
 - ❖ Adquisición de lenguas indígenas
 - ❖ Lexicografía
- Etnoliteratura

Mayor información se puede obtener en las siguientes direcciones:

anafg@ciudad.com.ar (Dra. Ana Fernández Garay);
malves@bariloche.com.ar (Dra. Marisa Malvestitti);
sc_investiglapampa@cpenet.com.ar
(Lic. María Inés Poduje); o bien por correo postal a la Comisión Organizadora del Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas, Instituto de Lingüística, Facultad de Ciencias Humanas, Coronel Gil 353, 3er piso, C. P. 6300, Santa Rosa, La Pampa (República Argentina).

Estados Unidos

Announcement:

**The Center for Latin American and
Caribbean Studies at the University of
Illinois at Urbana-Champaign**
presents:

Expanding the "Ayllu":
A Workshop on Quechua
Pedagogy and Dialectology
March 30-31, 2006

Rimaykullaykichik runasimi
yachaqkuna:

The Center for Latin American
and Caribbean Studies would like to
cordially invite graduate students

interested in the study and use of the Quechua language to attend a two-day, informal workshop that will take place at the University of Illinois at Urbana-Champaign campus. Students from all disciplines are welcome to participate. The program will begin Thursday evening with a dinner and keynote address by Rodolfo Cerrón-Palomino, internationally renowned linguist from Pontificia Universidad Católica del Perú. The workshop will continue on Friday with a series of roundtables, individual presentations, and a visit to the Rain Forest Visions exhibit at the Spurlock Museum.

Limited housing with graduate students and partial remuneration for mileage or gas expenses for travel to UIUC is available. Meals beginning with the welcome dinner on Thursday evening through dinner on Friday will be provided. Students interested in attending the workshop please contact Julie Williams (jwillms2@uiuc.edu) or Paola León (leon@uiuc.edu) program co-chairs. Please confirm your attendance and indicate whether you need accommodations by March 24th.

We hope you will take advantage of this unique opportunity to meet and network with other Quechua – Quichua students and scholars to expand our “ayllu”.

Huñunakusunchikyá.

CURSOS

América Latina

PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA DEL PERU
GRADUATE SCHOOL
PROGRAM OF ANDEAN STUDIES

The Program of Andean Studies (PAS), intended for graduate students in Anthropology, Archeology, History, Linguistics and similar disciplines, has as its goal the training of professionals, educators and researchers of the highest academic level who are interested in the multi- and interdisciplinary study of ancient and modern Andean cultures. This program provides an essential and unique foundation for the understanding of central aspects of the historical and social reality of the Andean countries and the necessary tools for the understanding of the development of identity construction and civic awareness. The PAS involves the participation of renowned international scholars of Andean studies and is unique in the breadth and depth of the courses offered.

The duration of the Program of Andean Studies is four semesters for a Master's degree, plus four more for a doctorate. The first four lead, through a personalized and multidisciplinary curriculum, to a Master's degree in one of the four majors of the program (Anthropology, Archeology, History and Linguistics), with a specialization in Andean Studies; the second four semesters, entirely dedicated to interdisciplinary study, lead to the degree of Doctor of Anthropology, Archeology, History or Linguistics, again with specialization in Andean Studies.

For more information, see their website: http://www.pucp.edu.pe/escgrad/est_and/?doct.htm

Patricia Hammer
phammer@wayna.rcp.net.pe

Ethnographic Field School Program 2006

The *Center for Social Well Being* is now in its 5th year offering our 3 week Summer Program with courses in ethnographic field methods and languages (Spanish and Quechua) in the Peruvian Andes. Students will be housed at the center's rural base, an adobe lodge on an ecological ranch in the Cordillera Blanca mountain range of the Callejón de Huaylas, 7 hours northeast of Lima. Coursework provides in-depth orientation to theory and practice in anthropological investigation that emphasizes methods in **Participatory Action Research** and **Andean Ethnography**. Students will have the opportunity to actively engage in ongoing investigations in local agricultural communities to develop effective field research techniques, and to acquire language skills. The program provides excursions to museums, archaeological sites, glacial lakes and handicraft centers; optional recreational activities include hiking, mountain biking, rafting, and kayaking.

For an application contact:
<mailto:phammer@wayna.rcp.net.pe>

phammer@wayna.rcp.net.pe

Further information available at
<<http://www.socialwellbeing.org>>
www.socialwellbeing.org

Application deadline: March 15, 2006

Estados Unidos

Martha J. Hardman. hardman@ufl.edu
University of Florida. Aymara on The Internet.

Goals and Overview of the Course

The purpose of this course is to produce an online self-instructional program to disseminate linguistic and cultural information about the Aymara language, people and culture. The users will be a wide range of individuals, from heritage learners to University professors and students, of age groups ranging from eight to eighty. This course is based on the work of **Dr. M.J. Hardman** (University of Florida) - perhaps a phrase about her experience/reputation with work in Aymara and other indigenous languages? Or say that they were developed to teach Aymara here, or something?. The existing material consists of 12 grammar units based on dialogues, exercises, tests, audio tapes, a student and teacher manual, a reference manual and a collection of related art works and cultural notes. Recent digital photos are being produced to illustrate the material. The internet site seamlessly integrates related material so that the learner has access to the culture, vocabulary, grammar and exercises as they are relevant.

See also at:
<http://www.latam.ufl.edu/hardman/jaqaru/jaqaru.htm>

Especially at:
<http://www.latam.ufl.edu/hardman/jaqaru/noticiaslist.html>

Bolivian Quechua in Cochabamba

This course offers: Introductory and advanced Quechua program. Special

program for undergraduate juniors and seniors, and graduate students.

The introductory program combines studies of Andean culture and literature, past and present, with language studies in Quechua. The objective of this eight-week course is for students to learn to comprehend, speak, read, and write Quechua, as well as understand the culture and role of the Quechua-speaking populations on Andean society. Students may choose to take either elementary or continuing Quechua, or both of the culture courses. Language courses will be taught by Luis Morató Peña, a native of Cochabamba, Senior Lecturer at Cornell University, and textbook author, while literature and culture courses will include José Edmundo Paz-Soldan.

For more information contact:

Latin American Studies Program
Cornell University, 190 Uris Hall,
Ithaca, NY 14853-7601
Phone: (607) 255-3345. Fax: (607) 255-8919
E-mail: lasp@is.cornell.edu
Website:
<http://www.einaudi.cornell.edu/LatinAmerica>

Intensive Quechua in Cuzco, Peru

The Escuela Andina de Postgrado, Cuzco (Peru) through The University of Michigan offers this course from June 26 – August 18

Three levels of intensive Southern Quechua will be taught: Intensive Beginning Quechua, Intensive Intermediate Quechua, and Intensive

Advanced Quechua. Classes will meet intensively for eight weeks. Enrollment will be limited to 15 for each of the five levels. The program is open to all graduate and professional school students. A series of lectures on Quechua culture and history and an extensive program of excursions and cultural events will supplement the courses. Students may choose to take the course for University of Michigan credit by enrolling in the corresponding courses (LACS 471/472, 473/474, and 475/476, or may take the course without University credit by enrolling directly through Escuela Andina de Postgrado. The same academic criteria will apply to credit and non-credit students.

For more information contact:

David Frye, Latin American and Caribbean Studies,
lacs.office@umich.edu
(734) 647-0844
Website: <http://www.umich.edu/~iinet/lacs/>

Intensive Ecuadorian Quichua. June 6 to June 30, July 4 to July 27.

‘The Arizona State University’s Andes and Amazon Field School on the Río Napo in Ecuador, will offer a course for graduate and undergraduate students from any college or university.

Description: Beginning, Intermediate and Advanced Quichua taught in a community where Quichua is the language of every day conversation. Graduate students who are U.S. citizens are encouraged to apply for Foreign Language and Area Studies Summer Fellowships. Participants also take field courses in Amazonian culture or

Tropical Plant Diversity. Faculty include Tod Swanson, Luz Maria De la Torre, and Michael Usendoski.

Contact Information: Prof. Tod Swanson. Center for Latin American Studies, Arizona State University, P.O. Box 872401, Tempe, AZ 85287-2401 Phone: (840) 965-5127, fax: (840) 965-6679, e-mail: Tod.Swanson@asu.edu Website: <http://www.asu.edu/clas/latin/ecuador> (applications available online)

Bolivian Quechua. May 16 – June 24.

This course is offered in Cochabamba, Bolivia through Florida International University's Andean Studies Program for graduates, advanced undergraduates, professors, researchers.

Description: Intensive basic Bolivian Quechua courses are offered as part of a larger Andean Studies Program. In addition to Quechua language courses, students can select from a number of graduate-level Andean area studies courses offered by Florida International University and Universidad Privada Boliviana (UPB) and/or conduct research at Fundación Inca, one of the region's largest private research libraries with over 110,000 volumes and 5,000 periodicals on the Andes (Chile, Bolivian, Peru, Ecuador, Colombia, Venezuela). Classes are conducted in Cochabamba at Fundación Inca or UPB Intensive basic Quechua classes are held four hours per day, Monday-Friday, in each six week mini-semester during the above dates. Sponsored weekend trips allow students additional practice with the language and immersion in Andean culture. Independent study courses for intermediate and advanced Quechua instruction are also available. The

Andean Studies Program is offered year round with regular (3 hour, 2 days/week) basis and intermediate and independent study Quechua course also offered in September-December and January-April sessions.

Contact: Program Coordinator, Andean Studies Program at LACC@fiu.edu Address: Latin American and Caribbean Center, Florida International University, University Park, DM 353, Miami, FL 33199 Tel: 305-384-2894 Website: <http://www.lacc.fiu.edu>

Center for Latin American and Caribbean Studies. University of Illinois at Urbana-Champaign.

Intensive Quechua Summer Course. June 12 – August 2, 2006.

The Center For Latin American and Caribbean Studies at the University of Illinois at Urbana-Champaign offer an intensive course in Quechua for graduate students and undergraduates from any university.

The eight-week intensive course will cover the equivalent of beginning and intermediate levels. Six credits will be awarded upon the completion of the course. Classes will be four hours a day, five days a week with instructor Sixto Clodoaldo Soto, a native speaker of Ayacucho quechua from Peru and a linguist with vast experience in teaching and author of well-recognized teaching materials.

The course will combine classroom work and computer assisted practice. The communicative function of language and the preparation of the student to

successfully interact within a Quechua-speaking community will be emphasized. Visual aids, songs, passages of real speech will be used to set up an adequate context of language use.

Center for Latin American and Caribbean Studies
University of Illinois
201 International Studies Building.
910 South Fifth Street
Champaign, IL 61820
Phone: (217) 333-3182
Fax: (217) 244-7333

For further information and to request dormitory housing go to <http://www.housing.uiuc.edu>

PUBLICACIONES

América Latina

Libros

Instituto de Estudios Peruanos
libreria@iep.org.pe

Ensayos de historia I. Elites, etnias, recursos. Obras completas V
María Rostworowski
ISBN: 9972-51-138-3
Páginas: 413

Entre sus muchos aportes, la importancia de la obra de María Rostworowski ha radicado, en buena parte, en la novedad de sus fuentes históricas y en su capacidad para relacionar unas con otras con el fin de producir una interpretación más orgánica del pasado andino.

En este quinto tomo de las Obras Completas, nos complacemos en ofrecer una colección de importantes artículos

suyos sobre la realidad socioeconómica de los antiguos pobladores de las regiones costera y serrana. En ellos se analiza la composición social de dichos grupos, el dominio que tuvieron del espacio para la producción de recursos naturales y su relación con el régimen colonial español.

Dividido en cuatro secciones, este nuevo volumen constituye una valiosa muestra de uno de los trabajos historiográficos más importantes del Perú contemporáneo.

Estados Unidos

Artículos

Nancy H. Hornberger (2003). "La educación bilingüe intercultural, la escrituralidad y los derechos humanos lingüísticos." *Polifonía* 6, 71-86. (Cuiabá, Brasil: Universidade Federal de Mato Grosso).

Nancy H. Hornberger (2004). "La enseñanza de y en quechua en el PEEB." En Ingrid Jung y Luis Enrique López (Eds.), *Abriendo la Escuela: Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* (pp. 160-181). Madrid: Ediciones Morata.

Kendall A. King and Nancy H. Hornberger (Eds.) (2004). "Quechua Sociolinguistics." *International Journal of the Sociology of Language*, 167, special issue.

Nancy H. Hornberger and Serafin Coronel-Molina (2004). "Quechua language shift, maintenance, and revitalization in the Andes: The case for language planning." *International Journal of the Sociology of Language* 167, 9-67.

Nancy H. Hornberger (2005). "Voz y bilingüismo en la revitalización de lenguas indígenas: Prácticas contenciosas en contextos Quechua, Guaraní, y Maori." *Qinasay: Revista de Educación Intercultural Bilingüe* 3(3), 119-136.

Nancy H. Hornberger (to appear). "Voice and biliteracy in indigenous language revitalization: Contentious educational practices in Quechua, Guarani, and Maori contexts." *Journal of Language, Identity, and Education*.

Kendall A. King and Nancy H. Hornberger (to appear). "Quechua as a lingua franca." *Annual Review of Applied Linguistics* 26.

También estoy preparando un libro entitulado *Can Schools Save Indigenous Languages? Policy and Practice on Four Continents* (Palgrave Macmillan), basado en el simposio invitado que presentamos en el congreso del AILA (International Association for Applied Linguistics) en julio 2005 en Madison, Wisconsin, y que incluye la ponencia de Luis Enrique López, "Desde arriba y desde abajo: Visiones contrapuestas de la educación intercultural bilingüe en América Latina."

Europa

Libros

Julio Calvo Pérez Departamento de Teoría de los Lenguajes.
Julio.Calvo@uv.es

Análisis semántico del léxico de la cocina en lengua quechua. Lima, Universidad San Martín de Porres, 2006.

y Henrique Urbano (eds.): *Edición y estudio preliminar de la Relación... de*

Cristóbal de Molina (siglo XVI). En prensa. Lima, Universidad "San Martín de Porres" (**en prensa**)

Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine:
"Alfredo Torero (Necrología)." *Indiana* 22: 236-240. Berlin 2005.

Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine (ED.):
Contribuciones a las lenguas y culturas de los Andes – Homenaje a Alfredo Torero. (Bonner Amerikanistische Studien / Bonn Americanist Studies / Estudios Americanistas de Bonn 42). Aachen: Shaker 2005.
(<http://www.shaker.de> y <http://www.bas-bonn.de>).

Contenido: Paul Proulx: Women in Proto Quechua Society: The Implications of Some Cultural Vocabulary; Gerald Taylor: Innovaciones morfológicas en un dialecto quechua aislado: el caso de Ferreñafe; Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz: Hacia una nueva clasificación de los sufijos del discurso en el quechua ayacuchano; Lindsey Crickmay: Las oraciones andinas quechuas de la época colonial temprana: □ Sugerencias para un nuevo análisis; Antonio Melis: La poesía de un demonio feliz; Xavier Albó, con el apoyo de Félix Layme: Los dialectos aymaras de Guaman Poma; Bernard Pottier: El aymara y el mito de la traducibilidad; Emilio Ridruejo: El tratamiento de la categoría persona en el *Arte de la lengua de Chile* (1606) de Luis de Valdivia; Luciano Giannelli: Redes y dominios de empleo de la lengua mapuche: Resultados de una encuesta.

Revista.

Julio Calvo Pérez Departamento de Teoría de los Lenguajes.
Julio.Calvo@uv.es

En noviembre de 2005, salió el número 2 de *UniverSOS*, revista de

etnolingüística sobre lenguas y dialectos amenazados en América Latina, que yo dirijo, con artículos de Marleen Haboud, Angela Bartens, Miguel Ángel Meléndez Lozano, Gerardo Fernández Juárez, Ana Gerzenstein, Gladys Merma Molina, María Emilia Montes Rodríguez, Cristina Monzón, Gilberto Sánchez Cabezas y Pilar M. Valenzuela.

Artículos

Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine & Frederike Meyer: Die "Ayuda a bien morir" der *Doctrina Christiana* y *Catecismo* (Lima 1585): Übersetzung, Analyse und Kontextualisierung eines kolonialzeitlichen spanischen und Quechua-Textes aus Peru. *Anthropos* 100/2: 473-493. St. Augustin 2005.

Utta von Gleich <utta.von.gleich@uni-hamburg.de>

1. "Language documentation and Development of Teaching Material," section: Endangered Languages, Language Archives Newsletter, No. 5, p.2-5, 2005
www.http://www.mpi.nl/LAN, editors David Nathan, Romuald Skiba, Marcus Uneson

2. Utta von Gleich/Teresa Valiente (Hamburg/Berlin) 2005
"Interkulturelle zweisprachige Erziehung im vielsprachigen und plurikulturellen Ecuador." 137 - 158
In: Rafael Sevilla y Alberto Acosta (eds). ECUADOR, Welt der Vielfalt, Bad Hoonnef:Verlag Horlemann

Coautora con Ulrike Hanemann et al. en "Nuevos Maestros para Bolivia" Informe de Evaluacion del Proyecto de Institutos Normales Superiores en Educación Intercultural Bilingüe, 178 pg.
Instituto UNESCO para la Educacion-Hamburgo, Cooperación Técnica Alemana-GTZ, La Paz

Julio Calvo Pérez Departamento de Teoría de los Lenguajes.

Julio.Calvo@uv.es

-“Transitividad, aglutinación y subordinación en lengua quechua”. *Lexis*, XXIX: 1 2005, pp. 79-96.

“Fonología y ortografía de las lenguas indígenas de América del Sur a la luz de los primeros misioneros gramáticos”. **En:** Otto Zwartjes (ed.): *Lingüística misionera*. Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2005: **137-170**.

-“Tratamiento del léxico quechua en textos jurídicos peruanos del siglo XVII”. **En:** Volker Noll y Haralambos Symeonidis (ed.): *Sprache in Iberoamerika*. Zum 65. Geburtstag von Wolf **Dietrich. Hamburg, Buske, 2006:** 135-152. (14.26)

-“Enclíticos pragmáticos en quechua y su influencia en el español andino”. *Homenaje a Antonio Quilis*. Madrid, UNED Aceptado (a punto de publicarse) (V. apartado 18.4) (14.27)

-“Para una fraseología contrastiva español-quechua: la ironía y su manifestación en unidades fosilizadas”. **En** *Fraseología e ironía en contraste*. Colección *Grammaton*. Lugo, Editorial *Tris Tram*. (14.28)